

Zeitschrift: Vox Romanica
Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum
Band: 16 (1957)

Artikel: Zur Entwicklung der Gruppen -KY- und -TY-
Autor: Lüdtke, Helmut
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-16304>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 29.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Zur Entwicklung der Gruppen -KY- und -TY-

In einer reichhaltig dokumentierten Untersuchung, *Evolução portuguesa dos grupos -KY- e -TY- intervocálicos*, im Bd. 15/2 (1956) dieser Zeitschrift¹ kommt J. G. C. Herculano de Carvalho zu dem Schluß, daß das echte, einheimische Ergebnis der Gruppen -KY- und -TY- im Galizisch-Portugiesischen wie auch im Mirandischen ursprünglich /ts/ (geschrieben ç oder c) ist. Daneben auftauchendes /dz/ (geschrieben z) erweist sich eindeutig als nicht volkstümliche bzw. nicht primäre Entwicklung.

Sowohl die Argumentation als auch die Beispiele sind überzeugend. Vf. beruft sich ferner auf eine Rezension von Jud und Steiger zu Menéndez Pidals spanischer historischer Grammatik², in der die Übereinstimmung der Entwicklung im Portugiesischen, Logudoresischen und Rumänischen – im Gegensatz zum Spanischen und Französischen – dargelegt wird³.

Hier sei es mir gestattet, an Hand der italienischen Entsprechungen einen neuen Gesichtspunkt in die Diskussion zu bringen, der m. E. bisher noch nicht genügend gewürdigt, wenn auch verschiedentlich schon angedeutet worden ist. Zunächst einmal die Gegebenheiten in den süditalienischen Mundarten: das einheimische Ergebnis der Gruppen -KY- und -TY- ist hier ebenfalls /ts/, genauer /lts/; diese Ansicht kann heute als erwiesen gelten⁴. Wie in Portugal ist auch in Südtalien die Zahl der Beispiele mit /lts/

¹ p. 259–278.

² R 48, 1922, p. 137 ss.

³ vgl. bes. die Tabelle, *ibid.* p. 146.

⁴ ROHLFS, *Historische Grammatik I*, § 275, 290. Zu der Zeit, als *Jud* und *Steiger* ihre Rezensionen zu *Menéndez Pidals* historischer Grammatik schrieben, waren die Verhältnisse in Südtalien noch sehr unklar. Erst durch das Erscheinen des *AIS* und die Studien von *Rohlfs* und *Lausberg* wurde hier Wandel geschaffen.

sehr groß, während das andere Ergebnis, /ćć/, selten ist und die betreffenden Wörter sich zum größten Teil als entlehnt erweisen.

Zu den Beispielen Herculano de Carvalhos kann ich aus persönlicher Kenntnis der lukanischen Mundarten folgende Entsprechungen beibringen:

ACIARIU	- apg. <i>aceiro</i>	- luk. <i>attsár</i>
*ERICIU	- pg. <i>eriço, ouriço</i>	- luk. <i>ritts</i>
FOCACEA	- pg. <i>fogaça</i>	- luk. <i>fukáttis</i>
LAQUEU	- pg. <i>laço</i>	- luk. <i>latts</i>
LICIU	- pg. <i>liços</i>	- luk. <i>litts</i>
FACIO	- pg. <i>faço</i>	- luk. <i>fatts.</i>

Soweit die Beispiele für -KY-. Aber nicht genug: die Beispiele mit pg. *z* wie ACIE, FACIE, IUDICIU, FIDUCIA, GALLAECIA haben m. W. im Lukanischen keine erbwörtlichen Entsprechungen; auch diese negative Seite der Übereinstimmung ist wichtig¹.

Nun zu -TY-, und zwar wieder zunächst die erbwörtliche Entwicklung:

*CAPITIA	- pg. <i>cabeça</i>	- luk. <i>kapéttis</i>
PALATIU	- pg. <i>paço</i>	- luk. <i>paláttis</i>
PLATEA	- pg. <i>praça</i>	- luk. <i>čáttis</i>
PUTEU	- pg. <i>poço</i>	- luk. <i>puttis</i>
TITIONE	- pg. <i>tição</i>	- luk. <i>tittsóyn.</i>

Wieder seien zum Vergleich die im Portugiesischen nur mit *z* oder sowohl mit *z* als auch mit *c, ç* überlieferten Beispiele herangezogen: RATIONE, SATIONE, MALITIA, PRETIU-PRETIARE, VITIU. Im Lukanischen haben gerade diese Wörter m. W. keine volkstümlichen Entsprechungen.

Aus diesen positiven wie negativen Übereinstimmungen (zu denen natürlich stets die weiteren, von Jud und Steiger aufgezeigten Übereinstimmungen mit Sardinien und Rumänien hinzuzufügen sind) ergibt sich eine eindeutige Antwort auf die Frage:

¹ Hinzuzufügen zu Herculano de Carvalhos Beispielen wäre noch galiz. *lazo* < GLACIE samt Ableitungen; die süditalienische Entsprechung *yaćć* erweist sich als importiert, denn das einheimische Wort für «Eis» ist *čatr*; vgl. LAUSBERG, *Die Mundarten Südlukaniens*, Z Beiheft 90, Halle 1939, § 257.

Welches ist die einheimische Entwicklung der Gruppen -KY- und -TY- in den untersuchten Gebieten. Aber damit ist erst ein Teil des Problems gelöst, dann es erhebt sich jetzt eine weitere Frage: Woher kommen die übrigen Ergebnisse?

Die frühere Deutung der betreffenden Wörter als «gelehrten Ursprungs» trägt den beobachteten Tatsachen nur teilweise Rechnung. Schon an Hand weniger portugiesischer und italienischer Beispiele läßt sich zeigen, daß zwei verschiedene nicht-erbwörtliche Ergebnisse von -TY- auseinandergehalten werden müssen, nämlich 1. stimmlose Affrikata oder Reibelaut bei nicht-erbwörtlich entwickeltem Vokalismus, 2. stimmhafte Affrikata oder Reibelaut bei erbwörtlich entwickeltem Vokalismus.

Für den Fall I) seien folgende Beispiele angeführt:

IUSTÍTIA	- pg. <i>justiça</i>	- it. <i>giustizia</i>
AVARÍTIA	- pg. <i>avarícia</i>	- it. <i>avarizia</i>
PIGRÍTIA	- pg. <i>preguiça</i>	- it. <i>pigrizia</i> .

Für den Fall II) lassen sich anführen:

PRETIU/PRETIARE	- pg. <i>prez/prezar</i>	- it. <i>pregio/pregiare</i>
(neben:	pg. <i>preço/preçar</i>	it. <i>prezzo/(ap)prezzare</i>)
RATIONE	- pg. <i>razão</i>	- it. <i>ragione</i>
SATIONE ¹	- pg. <i>sazão</i>	- zlad. <i>sažón</i> ² (nord-italienisch in verschiedenen Ableitungen vorhanden) ³ .

Daneben gibt es noch eine dritte Entsprechung, jedoch für -KY-:

FIDUCIA	- apg. <i>fiuza, feuza</i>	- it. <i>fiducia</i>
IUDICIU	- pg. <i>juizo</i>	- it. <i>giudizio</i>
GALLAECIA	- pg. <i>Galiza</i>	- (it. <i>Galizia</i>).

Am eindeutigsten ist wohl der erste Fall: nicht nur die portugiesischen und die italienischen, sondern auch die französischen Ergebnisse (*justice, avarice*) zeigen, daß es sich nur um Latinismen handeln kann, um Wörter, die aus der *lateinischen Schriftsprache* übernommen sind.

¹ In Italien meist durch STATIONE ersetzt; auch dieses Wort weist stimmhafte Konsonanz auf: it. *stagione*.

² TAGLIAVINI, *Il dialetto del Livinallongo*, Bozen 1934, p. 309 s.

³ REW³ 7616.

Wie aber erklären sich dann die zweite und die dritte Entsprechung? Für die *italienischen* Beispiele der zweiten (*pregio, ragione* usw.) ist die Antwort bereits gegeben worden: es handelt sich um *Lehnwörter aus Oberitalien und wohl letztlich aus Frankreich*¹.

Nun hat vor nicht allzu langer Zeit Rohlfs in seinem Aufsatz *Fränkische und frankoromanische Wanderwörter in der Romania*² gezeigt, wie in viel größerem Ausmaß als bisher angenommen französische Lehnwörter nicht nur nach Italien, sondern auch in die Pyrenäenhalbinsel eingeströmt sind. Rohlfs stellt gegenüber:

sp.	<i>cereza</i>	<i>ceniza</i>	<i>cerveza</i>	/	<i>queso</i>	<i>beso</i>
it.	<i>ciliegia</i>	<i>ciniglia</i>	<i>cervogia</i>	/	<i>cacio</i>	<i>bacio</i> ³ .

Da die entsprechenden aprov. Wörter *cerieza* (*ceriza*), *ceniza*, *cerveza* lauten und die Lautentwicklung in dieser Sprache regelmäßig ist (*BASIARE* > *baizar*), genau wie im Französischen, kann kaum ein Zweifel bestehen, daß die betreffenden spanischen und italienischen Wörter aus dem Galloromanischen entlehnt sind. Für die portugiesischen Entsprechungen ist ein Nachweis nicht möglich, weil auch *BASIU*, *CASEU* einen stimmhaften Inlautkonsonanten aufweisen und die Entwicklung einheimisch ist, wie die Gegenüberstellung

sp.	<i>queso</i>	<i>beso</i>	/	<i>sepa</i>	<i>supe</i>
pg.	<i>queijo</i>	<i>beijo</i>	/	<i>saiba</i>	<i>soube</i>

deutlich zeigt.

Anders ist das bei Formen mit lat. -TY-: hier ist das echte portugiesische Ergebnis – wie Herculano de Carvalho nachweist – (stimmloses) ç; wenn in *prez/prezar*, *razão*, *sazão* dagegen (stimmhaftes) z erscheint, so handelt es sich offensichtlich auch hier um Gallizismen. Tatsächlich entsprechen diesen Wörtern im Französischen *prix/priser*, *raison*, *saison*; die italienischen Formen *pregio/pregiare*, *ragione* sind im übrigen seit langem als französische Lehnwörter erkannt⁴.

¹ ROHLFS, *Historische Grammatik I*, § 289 u. 286.

² *Festgabe für E. Gamillscheg*, Tübingen 1952, p. 111–128.

³ Die beiden letzteren Beispiele sind von mir hinzugesetzt.

⁴ ROHLFS, *Historische Grammatik I*, § 286, 289; *Festgabe Gamill-*

Damit dürfte grundsätzlich bewiesen sein, daß in der historischen portugiesischen Lautlehre nicht zwei, sondern (mindestens) drei verschiedene Schichten auseinanderzuhalten sind: eine autochthone, eine galloromanische und eine schriftlateinische. Das gilt nicht nur für die Entwicklung der Gruppen -KY- und -TY-, sondern auch für viele andere Fälle¹. Ich hoffe darauf noch zurückzukommen.

Was die dritte Entsprechung betrifft, den Fall pg. *juizo*, apg. *fiuza*, *feuza*, so liegt auch hier eine galloromanische Parallel vor: afr. *juïse*², piem. *fiüza*³. Dieses letztere Wort ist unregelmäßig entwickelt: -KY- hätte in Piemont einen stimmlosen Inlautkonsonanten ergeben müssen. Es bleibt daher nur ein naheliegender Schluß, nämlich Entlehnung aus dem Galloromanischen, wo das Wort allerdings inzwischen untergegangen ist; aus dem Italienischen kann der stimmhafte Konsonant nicht gekommen sein. Piem. *fiüza* und apg. *fiuza*, *feuza* zeugen als Ausstrahlungen und gleichzeitig Relikte von einer galloromanischen «Verwerfung»: Ersatz durch Lehnwörter aus dem Schriftlatein. Sind die Verhältnisse bei dem letzteren Wort auch nicht ohne weiteres evident, so zeigt doch das Parallelbeispiel *IUDICIU* > afr. *juïse* > pg. *juizo*, daß die Entwicklung -KY- > z im Portugiesischen der galloromanischen Lehnschicht angehört.

Münster/Westfalen

Helmut Lüdtke

¹ *scheg*, p. 117 s.; vgl. ferner JUD, *Festschrift L. Gauchat*, Aarau 1926, p. 305.

² Vgl. meine Ausführungen in *BF 14*, Lissabon 1953/54, p. 317 ss.; *Die strukturelle Entwicklung des romanischen Vokalismus*, Bonn 1956, p. 180 ss.

³ *FEW* s. v. *IUDICIU*; *REW*³ 4601.

³ *FEW* s. v. *FIDUCIA*.